

Coman LUPU | **Los cultismos en el español del siglo XVII**  
 (Universidad de Bucarest)

**Abstract: (The cultisms of the XVII<sup>th</sup> century Spanish)** The current study is based on a corpus of 859 words which have entered into Spanish from Latin through the cult path, having been attested for the first time in the XVII century, according to the data in Corominas – Pascual dictionary. From their content point of view, these cultisms belong to various areas of the social life, but the predominant ones are the abstract terms, which are meant to enrich the group of words of the same type, taken from Latin along the history of the Spanish language, within the frame of the continuous modernization of its vocabulary.

**Keywords:** XVII century, abstract, cultism, modernization, vocabulary

**Resumen:** El estudio está basado en un corpus de 859 de palabras entradas en español del latín por vía culta, con su primera atestiguación en el siglo XVII, según los datos del diccionario de Corominas – Pascual. Desde el punto de vista de su contenido, estos cultismos pertenecen a varias áreas de la vida social, pero los que predominan son los términos abstractos, que vienen a enriquecer el contingente de palabras del mismo tipo, tomadas del latín a lo largo de la historia del español, en el marco de la modernización continua de su vocabulario.

**Palabras clave:** el siglo XVII, abstracto, cultismo, modernización, vocabulario

**0.** ¿Por qué el siglo XVII? Esta centuria es una de las más interesantes de la historia política y cultural de España, por las tensiones y convulsiones que se registran en las distintas esferas de la vida social, por las direcciones del desarrollo económico y del arte.

J. García López (1974: 238-239) hace una de las más acertadas caracterizaciones del siglo XVII español: “El siglo XVII señala la *pérdida de nuestra hegemonía política*. España continúa siendo hasta la muerte de Felipe II (1598) la primera potencia europea, pero con la subida al trono de Felipe III, se inicia un proceso de descomposición interna que no hace sino acelerarse durante los reinados de Felipe IV y Carlos II. La miseria se va apoderando de la sociedad española...”. “España experimenta como ningún otro país este cambio de rumbo gracias al profundo arraigo que en ella alcanzan las ideas de la Contrarreforma.” Pero en el siglo XVII brilla toda una pléyade de nombres importantes para el pensamiento estético y la evolución artística de las letras españolas: Góngora, Quevedo, Lope de Vega, Tirso de Molina, Juan Ruiz de Alarcón, Pedro Calderón de la Barca, Gracián, etc.. Es el siglo de *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* y de las doce *Novelas ejemplares*. A principios de la misma centuria está publicado el primer diccionario monolingüe de la historia lexicográfica del español: Sebastián de Covarrubias, *Tesoro de la lengua castellana o española* (1611). En los escritos de los autores del siglo XVII y en el *Diccionario* de Covarrubias están atestiguados por primera vez muchos de los préstamos de origen latino. Relativo a una de las direcciones estéticas de la literatura española del siglo XVII, García López (1974: 347) resalta: “El *lenguaje culto* se basa en el empleo abundante del latinismo, merced al cual la expresión adquiere originalidad y se aleja de las formas vulgares del habla habitual”.

## 1. Definición del cultismo

El primer problema que plantea *el estudio de los préstamos de origen latino del vocabulario español* es la falta de diferenciación clara entre los conceptos **latinismo** y **cultismo**. Las definiciones propuestas por Lázaro Carreter en su *Diccionario de términos filológicos*<sup>1</sup> indican precisamente esta falta de claridad. Según Lázaro Carreter, el **latinismo** es “un vocablo o giro que conserva su aspecto latino y ha sido introducido por influjo culto”, mientras que los cultismos son “palabras que han entrado en un idioma por exigencias de cultura (literatura, escolástica, filosofía, etc.), procedentes de una lengua culta, ordinariamente del latín. Tales vocablos mantienen su aspecto latino, sin haber sufrido las transformaciones de las voces populares.”

Bustos Tovar<sup>2</sup> opta por el término **cultismo**, considerando que son latinismos únicamente los vocablos que han pasado del latín sin sufrir ningún cambio en su ortografía (por ejemplo, *ad-litteram*, *ad-hoc*, *currículum*, etc.). Además, no se deben olvidar las palabras de origen griego para las cuales el latín solo ha sido un intermediario. Manuel Alvar y Sebastián Mariner<sup>3</sup> introducen los conceptos de latinismos indirectos y de latinismos inmediatos. Las voces entradas en el español de las lenguas románicas son latinismos indirectos, mientras que los helenismos y las palabras de origen hebreo o germánico, para las cuales el latín ha servido únicamente de vehículo transmisor, son latinismos inmediatos. Para Alvar y Mariner los latinismos son los vocablos entrados en el idioma en el ambiente de la influencia ejercida por el latín y representan un “abstrato (religioso, escolástico, jurídico) o superestrato (cultural en general)” de la lengua española.

El porcentaje de palabras tomadas del griego mediante el latín es bastante elevado no solo en el vocabulario del español, sino también en el léxico de todas las lenguas románicas literarias occidentales. Por ejemplo:

- **APOSTROPHA, APOSTROPHE** (< gr.) > ptg. *apóstrofe*, s. XVI; esp. *apóstrofe*, 1632; cat. *apòstrofe*, 1803; fr. *apostrophe*, 1516; it. *apostrofe*, hacia 1360; rum. *apostrof*, 1705

<sup>1</sup> Lázaro Carreter, *Diccionario de términos filológicos*, Madrid, Gredos, 1953.

<sup>2</sup> José Jesús de Bustos Tovar, *Contribución al estudio del cultismo léxico medieval*, Madrid, Real Academia Española, 1974, p. 24: “Sin pretender llegar a conclusiones definitivas – que sólo será posible cuando se haga la historia completa del cultismo –, necesitamos adoptar una decisión sobre el problema. Pienso que sería conveniente reservar el término *latinismo* para las palabras que no han sufrido variación alguna: es lo que Américo Castro ha llamado “latinismo en crudo”. Este tipo de voces no se ha adaptado en absoluto a la morfología del español, y a él correspondería tanto vocablos como giros: *máximum*, *mínimum*, *quid*, *sine qua non*, etc. En cambio, *cultismo* nos servirá para designar las voces procedentes del latín que, habiendo sido introducidas por influjo culto, se han adaptado en mayor o menor grado a la morfología del español.”

<sup>3</sup> Alvar y Mariner llaman la atención sobre la dificultad de clasificar las palabras relacionadas directa o indirectamente con el latín y distinguen: “A. Voces que en castellano tienen aspecto de latinismos pueden, en realidad, no haber sido tomadas del latín directamente, sino de otra lengua (francés, italiano, inglés, etc.): *trascendental*, *existencialismo*, etc., para no citar sino ejemplos evidentes, han entrado en el español desde el francés. B. Vocablos que el castellano ha tomado realmente del latín no son en realidad latinismos, sino empréstitos que el latín había admitido del griego, hebreo, lenguas germánicas, etc.; para ellos el latín no ha sido más que el vehículo transmisor, aunque los haya podido conformar a sus propias tendencias evolutivas: *hemostático*, *Mesías*, *robar*, etc., están en el castellano en estas condiciones. En uno y otro supuesto cabe, pues, hablar de latinismos solo hasta cierto punto: indirectos los primeros, inmediatos los segundos. Sin embargo, pese a su motivación común y al carácter solo parcial de unos y otros, la diversa consideración de que goyan es patente y, hasta cierto punto también, razonable.” *Latinismos*, in *Enciclopedia lingüística hispánica*, II, Madrid, CSIC, 1967, pp. 8-9.

- **APOSTROPHOS** (< gr.) > ptg. *apóstrofo*, s. XVI; esp. *apóstrofo*, 1726-1739; cat. *apòstrof*, 1696; fr. *apostrophe*, 1514; it. *apostrofo*, antes de 1589; rum. *apostrof*, 1699
- **EPISCOPUS** (< gr.) > ptg. *bispo* (heredado); esp. *obispo*, hacia 1140, semiculto; cat. *bisbe*; fr. *évêque* (heredado); it. *vescovo* (heredado); rum. *episcop*, 1464
- **ETYMOLOGIA** (< gr.) > ptg. *etimologia*, s. XVI; esp. *etimología*, hacia 1440; cat. *etimologia*, s. XIV; fr. *étymologie*, hacia 1175; it. *etimologia*, s. XIII; rum. *etimologie*, 1701-1750
- **ETYMOLOGICUS** (< gr.) > ptg. *etimológico*, 1712; esp. *etimológico*, 1726-1739; cat. *etimòlogic*; fr. *étymologique*, hacia 1550; it. *etimologico*, antes de 1565; rum. *etimologic*, 1717

Relativo a los helenismos, es decir a los préstamos tomados directamente del griego antiguo, es necesario hacer dos observaciones:

— Mientras que en las últimas décadas ha aumentado el número de estudios, glosarios y diccionarios dedicados a las palabras cultas de origen latino, el único diccionario de helenismos conocido fue publicado a mediados del siglo pasado<sup>4</sup>.

— Si recurrimos al *Dictionnaire des emprunts latins dans les langues romanes*<sup>5</sup>, un diccionario que reúne los préstamos procedentes del latín en las seis lenguas románicas literarias (portugués, español, catalán, francés, italiano y rumano), observamos que el número de helenismos directos es mucho mayor en castellano que en los demás idiomas neolatinos:

El esp. *alegoría* tiene como étimo inmediato el griego; para el portugués, catalán, francés, italiano, rumano, el origen inmediato es latino.

Lo mismo para el esp. *ambrosía* / *ambrosia*, *anfiteatro*, *anónimo*, *apología*, *astronomía*, *decálogo*, *epidemia*, *epílogo*, *aucaristía*, *(h)armonía*, *(h)armónico*, *hecatombe*, *hipoteca*, *hipótesi(s)*, *galaxia*, *geografía*, etc.

A veces, los vocablos de la misma familia léxica tienen en español un origen distinto:

- *apólogo* (1547) < lat., *apología* < gr.
- *astrónomo* (1251-1284) < lat., *astronomía* < gr.
- *hepático* (1726-1739) < lat., *hepatitis* < gr.

Volviendo al problema de la definición, optamos por la propuesta de Bustos Tovar, el autor de un consistente e importantísimo estudio del cultismo medieval. Por lo tanto, entendemos por el término cultismo cualquier palabra que penetra en español por influencia del latín medieval o científico a lo largo de la historia evolutiva de la lengua castellana.

Para distinguir los vocablos heredados del latín de los préstamos procedentes del mismo idioma, podemos recurrir a varios criterios. El criterio más eficiente, frecuentemente utilizable como término de referencia, es la estructura fonética. Por ejemplo, en las palabras heredadas del latín, el grupo consonántico **-kt-** se convierte en castellano en *ch* [t]: lat. **LACTE(M)** > esp. *leche*, **LECTU(M)** > *lecho*, **NOCTE(M)** > *noche*, **OCTO** > *ocho*. Eso quiere decir que las palabras españolas de origen latino con **-kt-** en su estructura fonética son cultismos: *nocturno*, *lácteo*, *carácter*, etc.

En las voces heredadas del latín, la vocal *o* breve y tónica diptonga en *ue*, y la *e* breve y acentuada en *ye*: **FÓCUS** > *fuego*, **PÓRTA** > *puerta*, **FÉLE(M)** > *hiel*, **TERRA** >

<sup>4</sup> C. Eseverri Hualde, *Diccionario etimológico de helenismos españoles*, Pamplona, 1945.

<sup>5</sup> Sanda Reinheimer Rîpeanu (sous la direction de), *Dictionnaire des emprunts latins dans les langues romanes*, Bucure ti, Editura Academiei Române, 2004.

*tierra*. Pero el lat. **MÓDUS** > *modo* no tiene diptongo en español, lo que significa que en este caso se trata de un préstamo.

Pero el criterio fonético no es el único, tampoco el decisivo en todos los casos. Otros factores que pueden contribuir a la determinación de un préstamo culto son:

- el ambiente de su procedencia y el campo semántico del cual forma parte;
- el criterio gramatical: los superlativos sintéticos en *-ísimo* / *-érrimo*, como *antiquísimo*, *celebérrimo*, *fidelísimo*, *paupérrimo*, etc. o los comparativos del tipo *superior*, *inferior*, etc., son, evidentemente, cultismos.

Junto al problema de la definición está el de la documentación. Para el corpus de los cultismos introducidos en español en el siglo XVII, hemos consultado dos trabajos lexicográficos: el *Diccionario* de Juan Corominas y J.-A. Pascual<sup>6</sup>, la *Enciclopedia del idioma* de Martín Alonso. Este último, sobre todo, para los cultismos registrados en el diccionario de Corominas y Pascual con la fecha de su primera atestiguación sin mencionar.

## 2. Los cultismos introducidos en el siglo XVII

Nuestro corpus de cultismos con la primera documentación conocida en el siglo XVII está formado de 859 vocablos (por el orden alfabético de los étimos: 60 en la letra A, 3 – B, 90 – C, 77 – D, 77 – E, 42 – F, 9 – G, 14 – H, 106 – I, 3 – J, 28 – L, 44 – M, 18 – N, 29 – O, 112 – P, 46 – R, 52 – S, 29 – T, 5 – U, 15 – V). Entre los 859 cultismos hay varios vocablos que tienen en el español actual el estatuto de arcaísmos (según el DRAE): *acumen*, 1684; *adversar*, 1626; *antecedencia*, 1617; *consueto*, 1611; *deliciarse*, 1612; *encantación*, 1614; *esca*, siglo XVII; *fetor*, 1607; *fiducia*, 1601; *fraudar*, 1604; *funestar*, 1643; *licuefacer*, 1676; *nervoso*, 1605.

Desde el punto de vista gramatical, los 859 préstamos cultos atestiguados por primera vez en el siglo XVIII forman parte de las siguientes clases morfológicas:

Entradas	Sustantivos esp.	Adjetivos	Verbos	Sustantivos y adjetivos	Total
A	40	12	8		60
B	2	1			3
C	50	20	16	4	90
D	51	13	13		77
E	40	19	18		77
F	24	12	6		42
G	5	3	1		9
H	9	5			14
I	46	39	20	1	106
J	1	2			3
L	15	9	4		28
M	30	8	6		44
N	9	7	2		18

<sup>6</sup> Juan Corominas, J.-A. Pascual, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, I-VI, Madrid, Gredos, 1980-1991.

O	13	9	7		29
P	59	32	20	1	112
R	22	9	13	2	46
S	27	10	15		52
T	17	9	2	1	29
U	3		2		5
V	10	4	1		15
	<b>473</b>	<b>223</b>	<b>153</b>	<b>10</b>	<b>859</b>

Desde el punto de vista de su contenido, predominan los términos **abstractos**: *antagonista*, antes de 1629; *antelación*, 1624; *asentir*, a principios del s. XVII; *aseverar*, a comienzos del s. XVII; *asimilar*, a principios del s. XVII; *asimilación*, 1636; *austeridad*, 1612; *compatible*, 1618; *compilar*, 1632; *complejo*, *complexo*, 1625; *comprensión*, 1604; *conspicuo*, hacia 170; *consternar*, 1682; *contingente*, 1615; *contradictorio*, 1663; *convertible*, 1650; *deteriorar*, 1611; *digresión*, 1615; *disgregación*, 1622; *elogio*, 1605; *eludir*, 1612; *evocar*, hacia 1614; *exacto*, 1607; *fabulación*, 1650; *fatalidad*, 1682; *frustración*, 1607; *frecuentación*, 1607; *inmensidad*, 1617; *inminente*, 1641; *incapacidad*, 1607; *incivil*, 1604; *imputación*, 1604; *inculcar*, 1604; *inductivo*, s. XVII; *permisión*, 1607; *perorar*, 1685; *perspicacia*, a finales del s. XVII; *plenitud*, 1605; *predicción*, 1604; *prefigurar*, 1615; *premisa*, 1607; *prestigio*, 1651.

Otros campos representados en el corpus, como indicios de las tendencias relativas al desarrollo de la época, son: la **geografía** y **geología** (*península*, 1611; *ónice*, *ónix*, 1629; *ópalo*, a finales del s. XVII), **ciencias** (*convexo*, 1611; *diagonal*, 1633; *hipotenusa*, 1633; *paralelogramo*, 1633; etc.). Entran en español también numerosos vocablos **culturales** (*clásico*, 1632; *complemento*, 1665; *conjuntivo*, 1604; *contexto*, 1644; *decano*, 1636; *declamatorio*, 1630; *diploma*, 1677; *ditirambo*, 1624; *drama*, 1611; *emblema*, 1611; *escultura*, 1613; *escriba*, 1607; *mausoleo*, 1611; *museo*, 1611; *narrador*, 1607; *parágrafo*, 1607; *paráfrasis*, 1611; *pleonismo*, 1604; *poética*, a comienzos del s. XVII; *tesis*, 1615; *traductor*, 1611; etc.) o relativos a la **medicina** y **anatomía** (*conmoción*, 1650; *contagio*, 1626; *convulsión*, 1644; *corpulencia*, antes de 1627; *debilidad*, 1611; *delirio*, 1611; *dentición*, 1616; *depresión*, 1645; *disección*, 1629; *dorso*, 1684; *erección*, a comienzos del s. XVII; *excitación*, 1607; *flemón*, 1624; *medicar*, 1604; *medicación*, 1607; *molar*, 1604; *obeso*, antes de 1645; *olfato*, 1616; *palor*, 1626; *plaga*, 1611; *pústula*, hacia 1625; *síntoma*, 1607; *tibia*, 1615; *tumor*, 1611), al **tiempo** (*anuo*, antes de 1645; *bienal*, 1618; *bienio*, 1644; *bimestre*, 1611; *coetáneo*, 1684; *data*, 1601; *década*, 1601; *diurno*, 1607; *semestre*, a comienzos del s. XVII). Términos **técnicos**: *faro*, 1611; *motor*, s. XVII; *náutico*, a principios del s. XVII; *navegador*, 1604; *tubo*, 1607; *utensilio*, 1607; etc.; **religiosos**: *episcopal*, 1650; *monacal*, 1612; *monástico*, 1607; *párroco*, 1611; *pontificio*, 1688; **jurídicos**: *cómplice*, a principios del s. XVII; *delación*, 1638; *derogación*, 1616; *detención*, 1607; *judiciario*, 1607; *jurisprudencia*, a finales del s. XVII; *plácito*, 1626; *promulgación*, 1612; **sociales** y **políticos**: *compatriota*, 1615; *democracia*, 1640; *deputación*, 1616; *plebe*, a comienzos del s. XVII; del campo de la fauna (*foca*, 1611; *insecto*, a finales del s. XVII). Superlativos sintéticos: *antiguísimo*, 1607; *celebérrimo*, 1605.

Si analizamos el inventario de cultismos penetrados en el español del siglo XVII, podemos observar:

Por un lado, hay unos cuantos casos en los cuales los vocablos latinos entran durante dicha centuria tanto en español como en las demás lenguas románicas literarias. En general, la primera atestiguación en portugués, catalán, francés, italiano o rumano es anterior o posterior al siglo XVII:

- ABJUATIO > esp. *abjuración*, 1611, cat. *abjuració*, 1696  
 ABLUTIO > ptg. *ablução*, s. XVII, esp. *ablución*, 1633, it. *abluzione*, 1608-1619  
 ACCLAMATIO > esp. *aclamació*, 1611, cat. *aclamació*, 1696  
 ALLUSIO > esp. *alusión*, 1611, cat. *al.lusió*, 1696  
 AMBIDEXTER > ptg. *ambidestro*, *ambidextro*, s. XVII, esp. *ambidextro*, *ambidiestro*, 1611  
 AMPLITUDO > ptg. *amplitude*, s. XVII, esp. *amplitud*, 1617  
 AMULETUM > ptg. *amuleto*, s. XVII, esp. *amuleto*, 1624  
 ANALOGUS > ptg. *análogo*, s. XVII, esp. *análogo*, 1663, cat. *anèleg*, 1696  
 ANIMADVERSIO > ptg. *animadversão*, s. XVII, esp. *animadversión*, antes de 1635  
 ANTAGONISTA > ptg. *antagonista*, s. XVII, esp. *antagonista*, antes de 1629, it. *antagonista*, 1631  
 ANTECEDENTIO > ptg. *antecedência*, s. XVII, esp. *antecedencia*, antes de 1617, it. *antecedenza*, antes de 1604  
 ANTIQUISSIMUS > esp. *antiquísimo*, 1607, cat. *antiquíssim*, 1678  
 ANTRUM > ptg. *antro*, s. XVII, esp. *antro*, 1615  
 AROMA > esp. *aroma*, 1606, cat. *aroma*, 1617, it. *aroma*, 1673  
 ASSENTIRE > ptg. *assentir*, s. XVII, esp. *asentir*, a comienzos del s. XVII  
 ATTESTATIO > esp. *atestación*, 1604, cat. *atestació*, 1696  
 BIENNIUM > esp. *bienio*, 1644, it. *biennio*, 1673  
 CAVITAS > ptg. *cavidade*, s. XVII, esp. *cavidad*, hacia 1630  
 CELEBRITAS > esp. *celebridad*, 1629, cat. *ceebritat*, 1653  
 CHARISMA > ptg. *carisma*, s. XVII, esp. *carisma*, antes de 1665  
 CIRCUMFLEXUS > ptg. *circunflexo*, s. XVII, esp. *circunflejo*, antes de 1645  
 CIRCUMSPECTIO > esp. *circunspección*, a finales del s. XVII, cat. *circunspecció*, 1696  
 CLASSICUS > ptg. *clássico*, 1645, esp. *clásico*, 1632, it. *classico*, antes de 1673  
 COMMOTIO > ptg. *comoção*, s. XVII, esp. *conmoción*, 1650, cat. *commoció*, 1696  
 COMPARATIVUS > esp. *comparativo*, s. XVII, cat. *comparatiu*, 1696  
 COMPATIBILIS > esp. *compatible*, 1618, cat. *compatible*, 1696  
 COMPUTUS > ptg. *cómputo*, s. XVII, esp. *cómputo*, antes de 1663  
 CONCISUS > esp. *conciso*, 1606, cat. *concís*, 1696  
 CONDISCIPULUS > ptg. *condiscípulo*, s. XVII, esp. *condiscípulo*, 1679  
 CONFIDENS > ptg. *confidente*, s. XVII, esp. *confidente*, a comienzos del s. XVII, cat. *confident*, 1696  
 CONFIDENTIA > esp. *confidencia*, antes de 1627, cat. *confidència*, 1696  
 CONFLUENTIA > esp. *confluencia*, 1606, it. *confluenza*, antes de 1680  
 CONGRESSUS > ptg. *congresso*, s. XVII, esp. *congreso*, 1684  
 CONTAGIUM > esp. *contagio*, 1626, cat. *contagi*, 1651  
 CONTIGUUS > ptg. *contiguo*, s. XVII, esp. *contiguo*, 1616

CRITICUS > ptg. *crítico*, s. XVII, esp. *crítico*, 1615

Como se puede notar, en la mayoría de las situaciones de convergencia con el español, el portugués y el catalán son los idiomas que asimilan las mismas voces latinas en el mismo siglo. Las diferencias entre las lenguas románicas, concernientes a las fechas de absorción de palabras tomadas del latín, son explicables por su perfil sociocultural distinto, por la historia externa de cada idioma neolatino.

Por otro lado, entre los sustantivos latinos terminados en *-TIO* > ptg. *-ção*, esp. *-ción*, cat. *-ció*, fr. *-tion*, it. *-zione*, rum. *-i(un)e*<sup>7</sup> que pasan al español, muchos están documentados también en los demás idiomas, con la excepción del rumano, lengua en la cual a veces el equivalente es un derivado interno en *-re* (que tiene como base el infinitivo del verbo de la misma familia léxica) o una palabra de otra familia léxica:

- **ABJURATIO** > ptg. *abjuração*, s. XVI, esp. *abjuración*, 1611, cat. *abjuració*, 1696, fr. *abjuration*, a finales del s. XIV, it. *abiurazione* // rum. *abjurare*.
- **ALTERNATIO** > ptg. *alternação*, s. XVI, esp. *alternación*, 1607, cat. *alternació*, fr. *alternation*, v. 1380, it. *alternazione* // rum. *alternare*
- **AMPLIATIO** > ptg. *ampliação*, s. XVI, esp. *ampliación*, 1637, cat. *ampliació*, 1490, fr. *ampliation*, 1339, it. *ampliazione* // rum. *m rire, amplificare, cre tere*.
- **ANTELATIO** > ptg. *antelação*, s. XVI, esp. *antelación*, 1624, cat. *antelació*, 1839 // rum *anticipare*
- **CONCITATIO** > ptg. *concitação*, esp. *concitación*, 1617, cat. *concitació*, 1391, it. *concitazione*, 1582 // rum. *incitare*
- **DEFUNCTIO** > ptg. *defunção*, 1885, esp. *defunción*, 1630, cat. *defunció*, 1917 // rum. *deces*
- **DETERIORATIO** > ptg. *deterioração*, esp. *deterioración*, 1614, cat. *deterioració*, 1391, fr. *détérioration*, s. XV, it. *deteriorazione*, s. XVI // rum. *deteriorare*
- **DEVASTATIO** > esp. *devastación*, 1630, cat. *devastació*, 1696, fr. *dévastation*, s. XIV, it. *devastazione*, antes de 1540 // rum. *devastare*
- **DEVOLUTIO** > ptg. *devolução*, esp. *devolución*, XVIIe s., cat. *devolució*, fr. *dévolution*, 1385, it. *devoluzione*, 1632-1639 // rum. *înapoire, restituire*
- **DISGREGATIO** > esp. *disgregación*, 1622, cat. *disgregació*, 1803, it. *disgregazione*, 1304-1308 // rum. *dezintegrare*
- **ENUNTIATIO** > ptg. *enunciação*, esp. *enunciación*, 1615, cat. *enunciació*, 1803, fr. *énonciation*, a finales del s. XIII, it. *enunciazione*, 1551 // rum. *enum are*
- **EXONERATIO** > ptg. *exoneração*, esp. *exoneración*, 1618, cat. *exoneració*, 1344, fr. *exonération*, 1552 // rum. *exonerare*
- **EXPUGNATIO** > ptg. *expugnação*, s. XVII, esp. *expugnación*, 1646, cat. *expugnació*, it. *espugnazione*, s. XIV // rum. *luare cu for a*
- **FREQUENTATIO** > ptg. *frequentação*, s. XVI, esp. *frecuentación*, 1607, cat. *frequèntació*, s. XIV, fr. *fréquentation*, a comienzos del s. XIV, it. *frequentazione*, antes de 1342 // rum. *frecventare*

<sup>7</sup> Relativo a los cultismos en *-i(un)e* del rumano, véase Alexandru Niculescu, *Individualitatea limbii române între limbile romanice*. II. Contribu ii socioculturale, Bucure ti, Editura tiin ific , 1978, pp. 116-122.

- **FRUSTRATIO** > ptg. *frustração*, esp. *frustración*, 1607, cat. *frustració*, 1803, fr. *frustration*, a mediados del s. XV, it. *frustrazione*, 1817-1832 // rum. *frustrare*
- **HAESITATIO** > ptg. *hesitação*, 1813, esp. *hesitación*, 1627, cat. *hesitació*, fr. *hésitation*, s. XIII, it. *esitazione*, antes de 1504 // rum. *ezitare*
- **INAUGURATIO** > ptg. *inauguração*, s. XVII, esp. *inauguración*, s. XVII, cat. *inauguració*, v. 1900, fr. *inauguration*, v. 1355, it. *inaugurazione*, antes de 1712 // rum. *inaugurare*
- **LIBERATIO** > ptg. *liberação*, s. XV, esp. *liberación*, 1607, cat. *liberació*, fr. *libération*, v. 1398, it. *liberazione*, s. XIV // rum. *eliberare*
- **SOLLICITATIO** > ptg. *solicitação*, esp. *solicitudión*, 1607, cat. *sol·licitació*, 1696, fr. *sollicitation*, 1404, it. *sollecitazione*, 1353 // rum. *solicitare*
- **VIOLATIO** > ptg. *violação*, esp. *violación*, 1607, cat. *violació*, 1344, fr. *violation*, s. XII, it. *violazione*, s. XIV // rum. *violare*
- etc.

En cambio los siguientes vocablos latinos están atestiguados también en rumano y adaptados con la terminación – *i(un)e*:

- ABLUTIO > ptg. *ablução*, esp. *ablución*, cat. *ablució*, fr. *ablution*, it. *abluzione*, rum. *ablu iune*
- ACCLAMATIO > ptg. *aclamação*, esp. *aclamación*, cat. *aclamació*, fr. *acclamation*, it. *acclamazione*, rum. *aclama ie, aclama iune*
- ACCOMODATIO > ptg. *acomodação*, esp. *acomodación*, cat. *acomodació*, fr. *accomodation*, it. *accomodazione*, rum. *acomoda ie*
- ACCUMULATIO > ptg. *acumulação*, esp. *acumulación*, cat. *acumulació*, fr. *accumulation*, it. *accumulazione*, rum. *acumula ie*
- ALLEGATIO > ptg. *alegação*, esp. *alegación*, cat. *alegació*, fr. *allégation*, it. *allegazione*, rum. *Alega ie*
- ASSIMILATIO > ptg. *assimilação*, esp. *asimilación*, cat. *asimilació*, fr. *assimilation*, it. *assimilazione*, rum. *asimila ie*
- ATTESTATIO > ptg. *atestação*, esp. *atestación*, cat. *atestació*, fr. *attestation*, it. *attestazione*, rum. *atesta ie, atesta iune*
- ATTRIBUTIO > ptg. *atribuição*, esp. *atribución*, cat. *atribució*, fr. *attribution*, it. *attribuzione*, rum. *atribu ie, atribu iune*
- CIRCUMSPECTIO > ptg. *circunspeção*, esp. *circunspección*, cat. *circunspecció*, fr. *circumspection*, it. *circospezione*, rum. *circumspec ie*
- COCTIO > ptg. *cocção*, esp. *cocción*, cat. *cocció*, fr. *coction*, it. *cozione*, rum. *coc iune*
- COHABITATIO > ptg. *coabitação*, esp. *cohabitación*, cat. *cohabitació*, fr. *cohabitation*, it. *coabitazione*, rum. *coabita ie*
- COLLOCATIO > ptg. *colocação*, esp. *colocación*, cat. *col·locació*, fr. *collocation*, it. *collocazione*, rum. *coloca ie*
- COMMOTIO > ptg. *comoção*, esp. *comoción*, cat. *comoció*, fr. *commotion*, it. *commozione*, rum. *como ie*
- CONFORMATIO > ptg. *coformação*, esp. *conformación*, cat. *conformació*, fr. *conformation*, it. *conformazione*, rum. *conforma ie*
- CONSECUTIO > ptg. *consequção*, esp. *consecución*, cat. *consecució*, fr. *consécution*, it. *consecuzione*, rum. *consecu ie*
- CONSTERNATIO > ptg. *consternação*, esp. *consternación*, cat. *consternació*, fr. *consternation*, it. *costernazione*, rum. *consterna ie*

- CONTRACTIO > ptg. *contração*, esp. *contracción*, cat. *contracció*, fr. *contraction*, it. *contrazione*, rum. *contrac ie*
- CONVOCATIO > ptg. *convocação*, esp. *convocación*, cat. *convocació*, fr. *convocation*, it. *convocazione*, rum. *convoca ie, convoca iune*
- COOPERATIO > ptg. *cooperação*, esp. *cooperación*, cat. *cooperació*, fr. *coopération*, it. *cooperazione*, rum. *coopera ie*

Es interesante señalar el hecho de que en el siglo XVII se observa la entrada de un gran número de vocablos que vienen a completar determinadas familias léxicas, iniciadas en las etapas anteriores de la historia del español, al mismo tiempo que se favorece, en dicha centuria, la introducción de otras familias léxicas:

<i>Palabras cultas introducidas en español en el siglo XVII</i>	<i>Voces de la misma familia léxica asimiladas en otras épocas de la historia del español</i>
<i>alienar</i> , 1617	<i>alienación</i> , 1885
<i>anotar</i> , 1605	<i>anotación</i> , 1492
<i>anulación</i> , 1619	<i>anular</i> , 1438
<i>escultura</i> , 1613	<i>esculpir</i> , 1490; <i>escultor</i> , hacia 1600
<i>exacerbar</i> , 1604	<i>exacerbación</i> , 1942
<i>repetir</i> , 1611	<i>repetición</i> , 1490
<i>tergiversar</i> , 1607	<i>tergiversación</i> , 1550

Hay también muchos casos de voces cultas de la misma familia léxica que tienen su primera documentación conocida en diversos escritos del siglo XVII:

- *afable*, antes de 1645; *afabilidad*, antes de 1645
- *amplitud*, 1617; *ampliación*, 1637
- *analogía*, 1602; *análogo*, 1663
- *asenso*, antes de 1620; *asentir*, a comienzos del s. XVII
- *asimilar*, a comienzos del s. XVII; *asimilación*, 1636
- *bienal*, 1618; *bienio*, 1644
- *celebérrimo*, 1605; *celebridad*, 1629
- *celibato*, antes de 1611; *célibe*, h. 1625
- *cohabitar*, 1636; *cohabitación*, 1636
- *confidente*, a comienzos del s. XVII; *confidencia*, antes de 1627
- *consternación*, a mediados del s. XVII; *consternar*, 1682
- *cooperar*, a comienzos del s. XVII; *cooperación*, 1646
- *demoler*, 1611; *demolición*, 1679
- *derivación*, 1611; *deribativo*, 1611
- *deteriorar*, 1611; *deterioración*, 1614
- *devastación*, 1630; *devastar*, a mediados del s. XVII
- *devolver*, 1612; *devolución*, s. XVII
- *dirección*, s. XVII; *director*, s. XVII
- *disertar*, 1619; *disertación*, 1682
- *educación*, 1607; *educar*, 1627
- *ebrio*, 1615; *ebriedad*, 1650
- *equiparación*, 1607; *equiparar*, antes de 1635
- *exigencia*, 1607; *exigir*, 1607

- *exonerar*, 1607; *exoneración*, 1618
- *explorador*, 1607; *explorar*, 1607
- *frugal*, 1607; *frugalidad*, 1607
- *habitual*, 1606; *habitud*, 1607
- *ilusorio*, 1624; *iluso*, 1682
- *impostor*, a comienzos del s. XVII; *impostura*, a comienzos del s. XVII
- *indagación*, 1663; *indagar*, 1607
- *indemne*, 1604; *indemnidad*, 1604
- *inmolación*, 1623; *inmolar*, antes de 1681
- *innovación*, 1607; *innovador*, 1607
- *insinuación*, 1607; *insinuar*, 1607
- *interpelación*, 1604; *interpelar*, 1607
- *intrusión*, 1607; *intruso*, 1611
- *inversión*, a finales del s. XVII, *inverso*, a finales del s. XVII
- *irónico*, 1604; *ironía*, 1611
- *irritación*, 1607; *irritar*, 1607
- *lubricidad*, 1604; *lúbrico*, a principios del s. XVII
- *magnate*, antes de 1635; *magnitud*, antes de 1645
- *maquinar*, 1605; *maquinación*, hacia 1650
- *mediador*, 1607; *mediación*, 1658
- *medicar*, 1604; *medicación*, 1607
- *monástico*, 1607; *monacal*, 1612
- *observador*, 1604; *observación*, 1605
- *omisión*, 1607; *omitir*, s. XVII
- *opresor*, 1604; *opresión*, 1607
- *ostentación*, a principios del s. XVII; *ostentar*, a principios del s. XVII
- *percepción*, durante la primera mitad del s. XVII; *perceptible*, 1682
- *perennidad*, 1615; *perenne*, s. XVII
- *ponderación*, a comienzos del s. XVII; *ponderable*, 1682
- *preocupación*, 1607; *preocupar*, s. XVII
- *preparador*, 1604; *preparar*, 1611
- *prevención*, 1604; *prever*, 1607; *previsión*, 1644
- *problema*, 1611; *problemático*, 1644
- *proclamación*, 1607; *proclamar*, 1607
- *profusión*, 1677; *profuso*, durante la primera mitad del s. XVII
- *promoción*, 1607; *promover*, hacia 1640
- *propensión*, a comienzos del s. XVII; *propenso*, s. XVII
- *prostitución*, 1606; *prostituir*, hacia 1700
- *real*, 1607; *realidad*, 1607
- *recuperar*, 1607; *recuperación*, 1626
- *sincerar*, 1677; *sinceridad*, 1607
- *subsistencia*, 1607; *subsistir*, 1607
- *su(b)stitución*, 1630; *su(b)stituir*, antes de 1633
- *suposición*, 1607; *suponer*, 1607
- *simbólico*, s. XVII; *símbolo*, 1611

- *terminación*, 1607; *terminal*, 1611
- *triplicar*, 1604; *triple*, 1607; *triplo*, 1615
- *violación*, 1607; *violador*, 1604
- etc.

Como conclusión: los 859 cultismos introducidos en español en el siglo XVII satisfacen las nuevas exigencias de la vida de una sociedad en ebullición. Se trata, pues, de un estrato de lengua que corresponde al estrato de cultura y civilización de la centuria del barroco.

### Abreviaciones

- cat. = catalán
- esp. = español
- fr. = francés
- it. = italiano
- ptg. = portugués
- rum. = rumano
- s. = siglo

### Bibliografía

- Manuel Alvar, Sebastián Mariner, *Latinismos*, in *Enciclopedia lingüística hispánica*. II. *Elementos constitutivos. Fuentes*, Madrid, CSIC, 1967, pp. 3-49.
- José Jesús de Bustos Tovar, *Contribución al estudio del cultismo léxico medieval*, Madrid, Real Academia Española, 1974.
- Juan Corominas, J.-A. Pascual, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, I-VI, Madrid, Gredos, 1980-1991.
- J. García López, *Historia de la literatura española*, Barcelona, Editorial Vicens – Vives, 1974.
- Sanda Reinheimer Rîpeanu (sous la direction de), *Dictionnaire des emprunts latins dans les langues romanes*, Bucure ti, Editura Academiei Române, 2004.